

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

zObhillu sapta svara-jaganmOhini

In the kRti ‘zObhillu sapta svara’ – rAga jaganmOhini zrI tyAgarAja describes the greatness of music (sangItam).

P zObhillu sapta svara
sundarula bhajimpavE manasA

A nAbhi hRt kaNTha rasana
nAsAdula(y)andu (zObhillu)

C dhara Rk sAm(A)dulalO
vara gAyatrI hRdayamua
sura bhU-sura mAnasamuna
zubha tyAgarAjuni(y)eDa (zObhillu)

Gist

O My mind!
Worship the effulgent divinities of the sapta svara.
Worship the divinities of sapta svara effulgent at navel, heart, throat,
tongue and nose etc.
Worship the divinities of sapta svara effulgent – (a) in the vEdas -
RgvEda, sAma vEda etc. which are the support (of the creation); (b) in the heart
of the sacred gAyatrI (mantra) (as OM - nAdOMkAra); (c) in the minds of
celestials and brAhmaNas; and (d) in the person of this fortunate tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P O My mind (manasA)! Worship (bhajimpavE) the effulgent (zObhillu)
divinities (sundarlua) (literally beautiful ones) of the sapta svara.

A O my Mind! Worship the divinities of sapta svara effulgent at (andu)
navel (nAbhi), heart (hRt), throat (kaNTha), tongue (rasana) and nose (nAsa) etc.
(Adula) (nAsAdulayandu).

C O My mind! Worship the divinities of sapta svara effulgent -

in the vEdas - RgvEda (Rk), sAma vEda etc. (AdulalO) (sAmadulalO) which are the support (of the creation) (dhara);
in the heart (hRdayamuna) of the sacred (vara) gAyatrI (mantra) (as OM - nAdOMkAra);
in the minds (mAnasamuna) of celestials (sura) and brAhmaNas (bhU-sura); and
in the person (eDa) of this fortunate (zubha) (literally auspicious) tyAgarAja (tyAgarAjuni) (tyAgarAjuniyeDa).

Notes –

P – sapta svara - Sadjam, RSabham, gAndhAraM, madhyamaM, pancamaM, daivataM, niSadam.

P – sundarula bhajimpavE – ‘worship these sapta svara divinities’ - nAdOpAsana.

A - nAbhi, hRt, kanTha, rasana and nAsa - zrI tyAgarAja has only mentioned the abodes from where (or path through which) sapta svara are vocalised. Further, he also mentions ‘Adula’ meaning etc. It not clear whether this means ‘mUlAdhAra’.

zrI tyAgarAja specifically mentions the place of origin of sapta svara as ‘mUlAdhAra’ (mUlAdhAraja) in kRti ‘svara rAga sudhA – rAga zaGkarAbharaNaM’. In the same kRti, zrI tyAgarAja mentions about the abodes of sapta svara – ‘sapta svara gRhamulu’; it is not clear whether the seven chakras (of kuNDalini yOga) are meant to represent the sapta svaras ; if that be so the correspondence would be – mUlAdhAra – sa; svAdhiSThAna – ri; maNipUra - ga; anAhata - ma; vizuddhi - pa; Ajna - da; sahasrAra – ni. Further, it is not clear how they are to be related to mUlAdhAra, nAbhi, hRt, kanTha, rasana and nAsa mentioned in this kRti.

In lalitA sahasranAmaM, mother is called ‘parA’, ‘pazyanti’, ‘madhyamA’, ‘vaikhari rUpA’.

“parA – The transcendent Word - above the other lower stages of speech known as pazyanti (speech in the inaudible stage), madhyamA (speech in the middle stage of its expression) and vaikhari (uttered audible speech)”. (Translation by Swami Tapasyananda)

For a discourse of Kanchi Paramacharya Chandrasekharendra Saraswati on ‘parA’, ‘pazyanti’, ‘madhyamA’, ‘vaikhari’ – please visit website –

<http://www.geocities.com/profvk/gohitvip/DPDS26-30.html> (Page 30)

In regard to sapta svaras and their relation to the seven charkras, there is an interesting article in the website –

<http://www.newtalavana.org/ebooks/saptasvarah.pdf>

Details regarding ‘anAhata nAda’ may be found in the e-book ‘kuNDalini yOga’ by Swami Sivananda which may be downloaded from website –

<http://www.dlshq.org/>

As sapta svara belong to the category of ‘ahata nAda’ (caused sound), it is only at vaikhari stage that the audibility is possible.

C – gAyatrI hRdayamuna – This refers to nAdOMkAra which is the state of the parabrahman (sadAziva mayamagu nAdOMkAra) – kRti ‘rAga sudhA rasa’. In the kRti ‘mOkSamu galadA’, zrI tyAgarAja states –

prANAnala saMyOgamu valla
praNava nAdamu sapta svaramulai paraga

“Due to fusion of vital force with fire (energy), the sound of OM has elaborated into sapta svara.”

Devanagari

प. शोभिल्लु सप्त स्वर
सुन्दरुल भजिम्पवे मनसा
अ. नाभि हृत्कण्ठ रसन
ना(सा)दुल(य)न्दु (शो)
च. धर ऋक् सा(मा)दुललो
वर गायत्री हृदयमुन
सुर भू-सुर मानसमुन
शुभ त्यागराजुनि(ये)ड (शो)

English With Special Characters

pa. śōbhillu sapta svara
sundarula bhajimpavē manasā
a. nābhi hṛtkanṭha rasana
nā(sā)dula(ya)ndu (śō)
ca. dhara ṛk sā(mā)dulalō
vara gāyatrī hṛdayamuna
sura bhū-sura mānasamuna
śubha tyāgarājuni(ye)ḍa (śō)

Telugu

ప. శోభిల్లు సప్త స్వర
సున్దరుల భజిమ్పవే మనసా
అ. నాభి హృత్కణ్ఠ రసన
నా(సా)దుల(య)న్దు (శో)
చ. ధర ఋక్ సా(మా)దులలో
వర గాయత్రీ హృదయమున
సుర భూ-సుర మానసమున
శుభ త్యాగరాజుని(యె)డ (శో)

Tamil

ப. சோபி⁴ல்லு ஸப்த ஸ்வரா
ஸுந்த³ருல ப⁴ஜிம்பவே மனஸா

அ. நாபி⁴ ஹ்ருத்-கண்ட² ரஸன
நா(ஸா)து³ல(ய)ந்து³ (ஸோபி⁴ல்லு)
ச. த⁴ர ருக்³ ஸா(மா)து³லலோ
வர கா³யத்ரீ ஹ்ருத³யமுன
ஸுர பூ⁴ஸுர மானஸமுன
ஸுப⁴ த்யாக³ராஜுனி(யெ)ட³(ஸோபி⁴ல்லு)

திகழும் ஏழ் பதங்களெனும்
சுந்தரர்களை வழிபடுவாய், மனமே!

கொப்பூழ், இதயம், தொண்டை, நாக்கு,
மூக்கு ஆகியவற்றினில்
திகழும் ஏழ் பதங்களெனும்
சுந்தரர்களை வழிபடுவாய், மனமே!

ஆதாரமான, இருக்கு, சாமம் ஆகிய மறைகளிலும்,
புனித காயத்திரி மந்திரத்தின் இதயத்திலும்,
வானோர், மற்றும் அந்தணர் உள்ளங்களிலும்,
மங்களம் நிறை இத்தியாகராசனிடமும்
திகழும் ஏழ் பதங்களெனும்
சுந்தரர்களை வழிபடுவாய், மனமே!

ஏழ் பதங்கள் - ச - குரல், ரி - துத்தம்,
க - கைக்கிளை, ம - உழை, ப - இளி,
த - விளரி, நி - தாரம்
ஆதாரமான - படைப்புக்கு ஆதாரமான
இருக்கு - (ருக்) முதல் மறை

Kannada

ಪ. ಶೋಭಿಲ್ಲ ಸಪ್ತ ಸ್ವರ
ಸುನ್ನರುಲ ಭಜಿಮ್ಪವೇ ಮನಸಾ
ಅ. ನಾಭಿ ಹೃತ್ಕಣ್ಣ ರಸನ
ನಾ(ಸಾ)ದುಲ(ಯ)ಸ್ಥ (ಶೋ)
ಚ. ಧರ ಖುಕ್ ಸಾ(ಮಾ)ದುಲಲೋ
ವರ ಗಾಯತ್ರೀ ಹೃದಯಮುನ
ಸುರ ಭೂ-ಸುರ ಮಾನಸಮುನ
ಶುಭ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ(ಯೆ)ಡ (ಶೋ)

Malayalam

೧. ശോഭിಲ್ಲ സപ്ത സ്വര

സുന്ദരൂല ഭജിമ്പവേ മനസാ
അ. നാഭി ഹൃദയം രസന
നാ(സാ)ദൂല(യ)ന്ദു (ശോ)
ച. ധര ഋക് സാ(മാ)ദൂലലോ
വര ഗായത്രി ഹൃദയമൂന
സുര ഭൂ-സുര മാനസമൂന
ശുഭ ത്യാഗരാജുനി(യെ)ഡ (ശോ)

Assamese

പ. ശോഭിമ്ല സപ്ത സ്വര
സുന്ദരൂല ഭജിമ്പവേ മനസാ (bhajimpavē)
അ. നാഭി ഹൃദയം രസന
നാ(സാ)ദൂല(യ)ന്ദു (ശോ)
ച. ധര ഋക് സാ(മാ)ദൂലലോ
വര ഗായത്രി ഹൃദയമൂന
സുര ഭൂ-സുര മാനസമൂന
ശുഭ ത്യാഗരാജുനി(യെ)ഡ (ശോ)

Bengali

പ. ശോഭിമ്ല സപ്ത സ്വര
സുന്ദരൂല ഭജിമ്പവേ മനസാ (bhajimpavē)
അ. നാഭി ഹൃദയം രസന
നാ(സാ)ദൂല(യ)ന്ദു (ശോ)
ച. ധര ഋക് സാ(മാ)ദൂലലോ
വര ഗായത്രി ഹൃദയമൂന
സുര ഭൂ-സുര മാനസമൂന
ശുഭ ത്യാഗരാജുനി(യെ)ഡ (ശോ)

Gujarati

પ. શોભિલે સપ્ત સ્વર
સુન્દરૂલ ભજિમ્પવે મનસા

ਅ. ਨਾਮਿ ਫੁਟਤ੍ਰਠ ਰਸਨ
ਨਾ(ਸਾ)ਫੁਲ(ਪ)ਯੁ (੨੧)
ਬ. ਧਰ ਝੜ੍ਹ ਸਾ(ਮਾ)ਫੁਲਲੋ
ਵਰ ਗਾਧਰੀ ਫੁਧਮੁਨ
ਸੁਰ ਭੂ-ਸੁਰ ਮਾਨਸਮੁਨ
ਸੁਮ ਟਾਗਰਾਜੁਨਿ(ਧ)੨ (੨੧)

Oriya

ੳ. ਗੋਭਿਲੁ ਬਢ ਬਝਰ
ਬੁਧਰੁਲ ਭਭਿਯਥੇ ਮਨਬਾ
ੲ. ਨਾਭਿ ਬੁਭੁਭਿ ਰਬਨ
ਨਾ(ਬਾ)ਫੁਲ(ਯ)ਯੁ (ਗੋ)
ੳ. ਧਰ ਰਯੁ ਬਾ(ਮਾ)ਫੁਲਲੋ
ਝਰ ਗਾਧਰੀ ਬੁਧਮੁਨ
ਬੁਰ ਭੂ-ਬੁਰ ਮਾਨਸਮੁਨ
ਬੁਭ ਟਾਗਰਾਜੁਨਿ(ਯੋ)ੳ (ਗੋ)

Punjabi

ੲ. ਸੋਭਿਲੁ ਸਪਤ ਸੁਰ
ਸੁਨਦਰੁਲ ਭਜਿਮਪਵੇ ਮਨਸਾ
ਅ. ਨਾਭਿ ਹਿਤਕਣਠ ਰਸਨ
ਨਾ(ਸਾ)ਦੁਲ(ਯ)ਨਦੁ (ਸੋ)
ੳ. ਧਰ ਰਿਕ ਸਾ(ਮਾ)ਦੁਲਲੋ
ਵਰ ਗਾਧਰੀ ਹਿਦਯਮੁਨ
ਸੁਰ ਭੂ-ਸੁਰ ਮਾਨਸਮੁਨ
ਸੁਭ ਤਾਗਰਾਜੁਨਿ(ਯੋ)ੳ (ਸੋ)